

**Языковые трансформации в раннем христианстве  
(к вопросу о языке Иисуса и его слушателей)**

*Введение*

Я считаю, что Иисус говорил по большей части на еврейском языке, изредка употребляя арамейские фразы, оставленные в тексте Нового Завета в первоначальном арамейском звучании, его слушатели не только говорили, но и писали на еврейском. Затем слова Иисуса были переведены с еврейского на греческий и арамейский христианами из язычников. Перевод с еврейского на арамейский ознаменовал переход от иудейской идеологии Иисуса и его слушателей (в дальнейшем – членов иерусалимской общины) к христологии Павла и его последователей и конкурентов (евангелистов и других авторов новозаветных текстов). Данные положения я рассматриваю в этой статье.

*Выбор документов*

Можно выделить 3 основных направления, по которым двигались лингвисты, исследовавшие язык Иисуса на основе его слов (преимущественно из синоптических Евангелий): 1) арамейское, искавшее арамейскую основу в греческих словах Иисуса (Дальман, Иеремиас, Блэк, и др.), 2) еврейское, искавшее еврейскую основу в греческих словах Иисуса (Карминьяк, Грилихес, Пономарёв, и др.), 3) греческое, останавливавшееся на утверждении, что Евангелия написаны изначально по-гречески, а потому отказывавшееся от семитских реконструкций (семитизмы Евангелий толковались либо как влияние Септуагинты, либо как особенность койне). Я изначально развивал арамейское направление, сравнивая арамейские реконструкции Иеремиаса (так называемую западноарамейскую традицию) с собственными арамейскими реконструкциями отдельных фрагментов гностических текстов (так называемая восточноарамейская традиция) <http://www.nsu.ru/classics/schole/2/2-2-rodin.pdf>, <http://www.biblicalstudy.ru/НС/01.pdf>. Однако оказалось, что, несмотря на правильность основной гипотезы о преимущественно восточноарамейском происхождении семитоязычной гностической традиции, часть её восходит к более

поздним западноарамейским текстам, но главное – восточноарамейская традиция не вторична по отношению к западноарамейской, поскольку западноарамейская традиция – это традиция переводная, не восходящая непосредственно к Иисусу и его слушателям, за исключением немногочисленных арамейских фраз Иисуса, оставленных в арамейской транскрипции в тексте Евангелий. То есть оппозиция «западноарамейское (первоначальное) христианство - восточноарамейское (позднейшее) христианство» оказалась ложной. Обе арамейские традиции появились позже еврейской традиции Иисуса и его слушателей (прежде всего, Петра и Матфея). Христианские авторы указывали на то, что слова Иисуса переданы были Матфеем еврейскими буквами и Петром, которому пришлось прибегать к помощи герменевта (вероятно, переводчика) Марка. Это значит, что первоначальное предание было либо еврейским, либо галилейским арамейским (для него было характерно квадратное арамейское письмо). Выбирая между этими двумя альтернативами, нужно учитывать, что сохранились иудейские свидетельства о ложном (ложном ли? – Е.Р.) приписывании авторства трёх иудейских молитв Петру, одна из которых – «Нишмат коль хай» («Душа всего живого...») вызывает особый интерес, так как она представляет обратный акrostих, состоящий из букв имени Симона (еврейское имя Петра). Об этом писал ещё в начале XX века Муретов, приводя тексты молитв без огласовок с русским переводом и собственным греческим переводом первых строф молитвы «Нишмат коль хай». Я исхожу из того, что большинство текстов Нового Завета, кроме ряда Посланий Павла, псевдоэпиграфичны. Псевдоэпиграфами являются не только все канонические (и неканонические, в том числе и гностические) Евангелия, но и канонические Послания Петра, Иакова, Иоанна и Иуды. Псевдоэпиграфично и Откровение в Новом Завете, а также подложными я считаю следующие Послания Павла: два Послания к Тимофею, к Титу, к евреям; меньше возражений, но всё же под вопросом остаются Послания ефессянам, колоссянам, а также второе Послание фессалоникийцам. Несмотря на столь удручающую картину, документальные достоверные сведения о первоначальной христианской традиции можно черпать не только из подлинных Посланий Павла, но и из канонических Евангелий,

особенно в тех местах, где взгляды евангелистов расходятся со взглядами Иисуса и его слушателей (я постоянно употребляю термин «слушатели», чтобы не путать первых настоящих учеников Иисуса с самозванцами, появившимися позже и объявившими себя учениками Иисуса, к группе самозванцев я отношу и самозванного (якобы призванного в видении) апостола Павла, который мне интересен прежде всего своей реакцией на настоящих апостолов из иерусалимской общины и своей христологией). Христианские неканонические апокрифы, в том числе и гностические (за редким исключением типа Евангелия от Фомы) недостоверны не только и не столько в силу своей неканоничности, но и из-за откровенно сказочного и вторичного характера. Что касается внехристианских источников, то языческие и иудейские авторы обычно ограничивались пересказом и высмеиванием канонических христианских текстов, не имея доступа (за исключением свидетельств о трёх иудейских молитвах, приписанных Петру) к первоначальной иудейской традиции Иисуса и его слушателей.

#### *Взгляды Иисуса и его слушателей на основе новозаветных текстов*

Для того, чтобы понять, какими были взгляды Иисуса, придётся буквально продирается через бессчётное множество редакторских наслоений и откровенных сказок о нём. Однако, как я отмечал выше, у меня есть метод: там, где взгляды евангелистов вступают в противоречие с описываемыми ими событиями, можно уверенно говорить о первоначальной – доевангельской – традиции. Так, например, неоднократно отмечалось различными исследователями, что Иисус, говоря в Евангелиях об иудейском Законе, говорит «в вашем Законе», как будто отстраняясь от иудейской традиции. И действительно, при желании можно найти массу подтверждений тому, что Иисус изображён евангелистами как нарушающий Субботу, кашрут, да и в целом выступающий как еретик, которого раздосадованная и озлобленная иудейская верхушка сдаёт на растерзание Пилату (либо, если доверять Вавилонскому Талмуду, казнит сама). Перед тем, как опровергнуть, рассмотрю некоторые примеры. В частности, еврейские обвинения в адрес Иисуса сводятся к формуле כִּישָׁף וְהָסִיף וְהָדִיף אֶת יִשְׂרָאֵל которая дважды

встречается в одном из Талмудов (а именно в Вавилонском, трактат Сангедрин 117б и Сангедрин 43а). Точный дословный повтор данной формулы позволяет предположить, что эта формула близка к оригиналу. В сухом остатке с учётом смысла фразы создаётся впечатление, что Иисус действительно исцелял (что воспринималось как колдовство), подстрекал (например, к нарушению кашрута), сам нарушал Субботу и оправдывал её нарушение, а также как минимум намекал на свою божественность. Кроме того, можно догадаться и о количестве уверовавших в Иисуса, их было около населения целого города, так как сказано ,היהוה והיהוה

за чем угадывается месит и медиах как именованья Иисуса (подробнее у Рамбама, "Законы об идолопоклонстве и нееврейских обычаях", глава 5). Особый интерес представляет то, что фраза כִּישָׁרָה הִסִּיתָ וְהִדִּיתָ לְאִשְׂרָאֵל созвучна свидетельству Маркиона из его Евангелия Господня: «διαστρέφοντα τὸ ἔθνος» «καὶ καταλύοντα τὸν νόμον καὶ τοὺς προφήτας» (Епифаний. Панарий. 42.11.6). Очевидно, в ответ на эти обвинения, удалённые из канонического текста Евангелия от Луки, автор греческого Евангелия от Матфея вложил в уста Иисуса следующие слова (Мф 5:17): «Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι». В данном конкретном случае слова, сохранённые у Маркиона и вымаранные редактором Евангелия, выглядят достоверно. Однако утверждать, как делают некоторые, что он никогда не правил христианские тексты, я бы не стал. Вот мои примеры, согласно которым Маркион мог иногда править древний синоптический материал. Примеры правки: (Лк 5:14) «εἰς μαρτύριον αὐτοῖς», Маркион улучшает стиль, удлиняя текст: ἵνα ἢ εἰς μαρτύριον τοῦτο ὑμῖν. (Лк 6:16) «Ἰούδαν (винительный падеж) Ἰσκαριώθ» (именительный падеж – семитизм), Маркион улучшает стиль: «Ἰούδαν (винительный падеж) Ἰσκαριώτην» (винительный падеж). (Лк 8:21) «Μῆτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοι εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες» (притяжательные местоимения после существительного можно считать семитизмом). Маркион улучшает стиль, удлиняя текст: «τίς μοι μήτηρ καὶ τίνες μοι ἀδελφοί, εἰ μὴ οἱ τοὺς λόγους μου ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτούς;» Талмуд, как и Маркион, опирался исключительно

на письменную греческую традицию, описывая Иисуса. Конечно, на первый взгляд может показаться, если верить евангелистам, что Иисус был как минимум злостным еретиком, а как максимум гностиком (особенно в Евангелии от Иоанна). Но Иисус был иудеем, причём здесь я соглашусь с Даниэлем Боярином, был вполне праведным иудеем. Моя аргументация такова: евангелисты (авторы греческих Евангелий) не были слушателями Иисуса, плохо разбирались в географии Палестины (называли Галилейское озеро Галилейским морем) и всячески отстранялись от иудаизма, хоть и пытались убедить иудеев в том, что Иисус был подлинным мессией. Предвидя возражения и отсылки на Иеронима Стридонского, который предлагал считать, что в семитских языках слово майим означает как море, так и озеро, я замечу, что в старосирийских рукописях вместо варианта, переводящегося «море» стоит слово, переводящееся «озеро», в отличие от Пешитты, которая в этих местах следует за словоупотреблением греческих Евангелий. Что касается мировоззрения евангелистов, то оно было языко-христианским, то есть по сути они были последователями Павла, хоть и могли находиться по отношению к нему в тихой оппозиции, опасаясь его либо его последователей (этим я объясняю их молчание относительно Павла и его Посланий). Примечательно, что евангелисты неоднократно упоминают о том, что Иисус проповедовал в синагогах и иногда даже имел успех, однако часто упускается из виду важная деталь: евангелисты пишут «в их синагогах» (один раз у Марка – Мк 1:39 и один раз у Луки - Лк 4:15, но многократно у Матфея – Мф 4:23; 9:35; 10:17; 12:9; 13:54; 23:34), отдаляясь от синагог и иудаизма. Это значит, что сами евангелия были составлены приблизительно в конце первого века, когда довольно чётко обозначился разрыв иудаизма и христианства: в Явне иудеи запретили впускать христиан в синагоги, а христиане в свою очередь потребовали от иудействующих христиан прекратить ходить в синагоги (следы этого запрета видны уже у Игнатия Антиохийского, в некоторых посланиях запрещающего иудействовать). Что же значит тот факт, что евангелисты писали об Иисусе, что он проповедовал в «их синагогах»? Это значит, что это не может быть иудаизирующей правкой кого-либо, поскольку в противном случае не было бы

местоимения «их», однако факт проповеди Иисуса в синагогах евангелисты оспорить не смогли. А это означает, что Иисус был правоверным иудеем, к которому прислушивались другие иудеи, в то время как Евангелия отражают не только взгляды Иисуса, но и в значительной степени идеологию евангелистов, не видящих себя внутри иудаизма. Тогда становится понятно, почему в ряде случаев у евангелистов Иисус вместо обращения к еврейскому или арамейскому тексту Писания, ссылается на Септуагинту. Дело в том, что это взгляды евангелистов, которые весьма смутно представляли то, о чём писали. Следующий важный момент – взгляды слушателей Иисуса (его непосредственных учеников) были тоже иудейскими. Все они были обрезанными иудеями и соблюдали Закон. Например, во второй главе Послания галатам Павел не только упрекает Симона Петра в том, что тот иудействовал, но и в том, что он призывал иудействовать учеников Павла, а также в том, что Пётр опасался обрезанных иудеев из иерусалимской общины Иакова, брата Иисуса. Всё это не противоречит портрету Петра в Евангелиях, а также созвучно версии о том, что Симон Пётр написал 3 иудейские молитвы, одну из которых – «Нишмат коль хай» – как наиболее вероятно принадлежавшую руке самого Симона Петра я приведу в Приложении в сефардской традиции.

#### *Семитские реконструкции и анализ результатов*

Цель моей семитской реконструкции – установление подлинных слов Иисуса.

Метод – сверка еврейского перевода Франца Делича и еврейских реконструкций Жана Карминьяка с арамейскими реконструкциями Иоахима Иеремиаса и текстом старосирийских и палестинских арамейских рукописей.

Тезис – еврейские слова Иисуса входят в переводном виде в состав канонических Евангелий (преимущественно Евангелия от Матфея) и выделяются на фоне других слов, приписанных Иисусу, параномазией, ассонансом и – главное – аллитерацией. В этом вопросе я согласен с Жаном Карминьяком, считавшим аллитерацию основной особенностью еврейских слов Иисуса. Что касается лексических и синтаксических семитизмов, то они могут объясняться влиянием Септуагинты и спецификой койне. Рифма во времена Иисуса ещё не служила

поэтическим целям, поэтому не может считаться признаком поэзии того времени, поскольку поэтический эффект достигался иными средствами – например, акrostих. Вполне ожидаемо будут рифмоваться строки, имеющие одинаковые местоимённые суффиксы в семитских языках, поэтому рифма сама по себе не является необходимым и достаточным условием аутентичности слов Иисуса.

Большинство прежних реконструкций (Дальман, Иеремиас, Блэк, Карминьяк, Грилихес, и др.) исходят из попытки доказать, что одно или несколько из греческих Евангелий были полностью написаны на арамейском (обычно говорят о галилейском) или еврейском (протомишнаитском или кумранском) языке, в то время как я считаю такой подход ошибочным. На мой взгляд, лишь некоторые подлинные семитские слова Иисуса были включены в Евангелия. Доказательство ошибочности попыток перевести Евангелия целиком на протомишнаитский иврит или арамейский – наличие в канонических Евангелиях (только в синоптических) конструкции «Καὶ ἐγένετο» - греческого аналога вайиктольной древнееврейской конструкции ׀ִוְיָ. Данная конструкция характерна для библейского еврейского, встречается в греческом варианте в Септуагинте, но отсутствует как в мишнаитском иврите, так и в арамейском. Тем не менее, Грилихес и Пономарёв были, вероятно, правы, когда предполагали в раннем христианстве исходную еврейскую основу изречений Иисуса, которые были затем переведены на арамейский. Другое дело, что я не согласен с общей теорией Леонида Грилихеса о том, что всё Евангелие от Матфея было написано на еврейском, а затем было переведено на арамейский, в результате чего получилось Евангелие от Марка. Скорее я согласен с Александром Пономарёвым, что можно ожидать арамейский перевод молитвы «Отче наш», взятый за основу в Евангелии от Луки, в то время как в Евангелии от Матфея представлен еврейский оригинал этой молитвы.

#### *Выбор языка реконструкции*

Большинство критически мыслящих лингвистов правы, когда подчёркивают, что сам по себе «обратный перевод» на любой из языков не может служить доказательством того, что какие-то слова были произнесены изначально на языке перевода. Также не стоит забывать, что наличие похожих слов в других традициях

не является гарантом аутентичности. Например, Иеремиас заблуждался, считая, что слова Иисуса в Мф 5:17 аутентичны и в неизменно виде сохранены по-арамейски в Вавилонском Талмуде. Как я показал выше, эти слова были реакцией евангелиста на обвинения в адрес Иисуса в Евангелии Маркиона. Сами по себе слова Иисуса имеют параллели в различных традициях и в различных языковых контекстах. Вот лишь несколько примеров, которые я сравню с греческими вариантами из Нового Завета (по 28-му критическому греческому изданию Nestle-Aland <http://www.academic-bible.com/en/online-bibles/novum-testamentum-graece-na-28/read-the-bible-text/>):

Арамейский Вавилонского Талмуда:

Шабат 116б:

אָנאָ לאַ למיפּקתּ מן אורִיִתּא דְמִשְׁפּה אֲתִיתּי

[אָ] (אָא) לאִיסוּפּי עַל אורִיִתּא דְמִשְׁפּה אֲתִיתּי

Мф 5:17

Μὴ νομίσητε ὅτι ἤλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας·

οὐκ ἤλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι

Бава батра 15б:

טוֹל קיסם מביִן [עיִניִי] (שיִניִי)

טוֹל קוֹרָה מביִן עיִניִי

Мф 7:5

ἐκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν,

καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Рукописи Мёртвого моря

Кумранский иврит

4Q548 Frag. 1

בְּגֵיִ אִוִּר

1 Фес 5:5

υἱοὶ φωτός

1QH<sup>a</sup> Col. VI

אַשְׁרֵי עֲנֵי רִיבִי



Мф 5:3

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι

Кумранский арамейский

4Q246 Col. 2

וְבָרְכָה לְיוֹן

Лк 1:32

καὶ υἱὸς ὑψίστου

Мишна

Мишнаитский иврит

Авот 5:10

שְׁלִי וְשְׁלָהּ שְׁלָהּ שְׁלִי

Ин 17:10

καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶν καὶ τὰ σὰ ἐμά

Поскольку для кумранского еврейского языка – в отличие от библейского еврейского и протомишнаитского еврейского – не характерно употребление ך для образования притяжательных форм, греческие генетивные конструкции с определённым артиклем (например, οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι) не могут восходить к кумранскому ивриту, несмотря на то, что можно найти кумранские параллели со схожим смыслом (но кумранской еврейской грамматикой). Иисус и его первые слушатели были из Галилеи, поэтому, с учётом отказа от кумранского иврита, остаются 2 наиболее правдоподобных альтернативы для реконструкции подлинных слов Иисуса: галилейский арамейский и протомишнаитский иврит. Эти два языка я и буду использовать, сравнивая реконструкции Иеремиаса с переводами Делича (что касается языка, на котором был выполнен перевод Делича, то его условно можно считать протомишнаитским еврейским, я буду к нему обращаться за наименованием более качественных и более точных переводов на еврейский язык времён Иисуса). Что касается слов Иисуса, содержащих «καὶ ἐγένετο» (например, Мк 4:4), то все подобные примеры я считаю неаутентичными, поскольку они отражают вайиктольную повествовательную конструкцию וְהָיָה, отсутствующую как в арамейском, так и в протомишнаитском иврите. Для того

чтобы уменьшить объем разбираемых текстов, я ограничусь полной сверкой лишь относительно небольшого фрагмента слов Иисуса – так называемой Нагорной проповеди, представленной в Евангелии от Матфея, Евангелия, которое восходит, согласно древнему преданию, к еврейскому тексту.

*Нагорная проповедь (реконструкция наиболее интересных фрагментов)*

Сперва рассмотрю отдельные места Нагорной проповеди в переводе Франца Делича, представляющие для меня наибольший интерес на фоне всего остального текста, а затем разберу отдельные реконструкции Иоахима Иеремиаса и сравню их с переводами Делича. Итак, если читать перевод Делича, то оказывается, что некоторые фразы Иисуса из Нагорной проповеди сильно отличаются от всего остального текста Евангелия, содержа прежде всего аллитерацию, а также часто ассонанс, параномазию и рифму на основе повтора местоимённых суффиксов. Вот эти стихи в переводе Делича:

Мф 6:9-13

אָבינו שְׁבַשְׁמִים יתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ: 10 תְּבֹא מַלְכוּתְךָ יַעֲשֵׂה רְצוֹנְךָ כְּאֲשֶׁר בְּשָׂמִים גַּם בְּאֶרֶץ: 11 אֵת-לֶחֶם חֲקֵנו תֵּן-  
לָנוּ הַיּוֹם: 12 וּמַחֲל-לָנוּ עַל-חַבּוֹתֵינוּ כְּאֲשֶׁר מַחֲלָנוּ גַם-אֶנְחָנוּ לְחַיְבֵינוּ: 13 וְאַל-תְּבִיאֵנוּ לִיְדֵי נִסְיוֹן כִּי אִם-  
תַּחֲלִצֵנוּ מִן-הַרָע [כִּי לֹא הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אֲמֵן]:

У Делича концовка молитвы стоит в скобках, но я считаю всю молитву целиком аутентичной, поскольку здесь замечательные примеры аллитерации, ассонанса и конечных местоимённых рифм. Молитва в переводе на еврейский содержит аллитерацию в тех местах, где она невозможна в арамейском (например, Мф 6:10).

Мф 6:19-21

19 אַל תִּאָצְרוּ לָכֶם אוֹצְרוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יֹאכְלוּם שֵׁם סֹ וְרִקָּב וְגַנְבִים יִחְתְּרוּ וְגָנְבוּ: 20 אֲכַל תִּאָצְרוּ לָכֶם  
אוֹצְרוֹת בְּשָׂמִים אֲשֶׁר סֹ וְרִקָּב לֹא-יֹאכְלוּם שֵׁם וְגַנְבִים לֹא יִחְתְּרוּ וְלֹא יִגְנְבוּ: 21 כִּי בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-אוֹצְרֶכֶם בּוֹ  
שֵׁם יִהְיֶה גַם-לְבַבְכֶם:

Здесь тоже заметна аллитерация.

Мф 6:24

24 לֹא יוּכַל אִישׁ לַעֲבֹד שְׁנֵי אֲדֹנָיִם כִּי יִשְׁנֶא אֶת-הָאֶחָד וַיִּנְאֶה אֶת הָאֲחֵר אוֹ יִדְבֵק בְּאֶחָד וַיִּבְנֶה אֶת-הָאֲחֵר לֹא  
תוּכְלוּ עֲבוֹד אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֶת-הַמָּמוֹן:

И здесь есть аллитерация и ассонанс. Также наблюдается параномазия.

Мф 7:6

6 אל-תתנו אַת-הַקֹּדֶשׁ לְכֻלָּבִים וְאַל-תִּשְׁלִיכוּ פְּנֵינֵיכֶם לְפָנֵי הַחֲזִירִים פֶּן-יִרְמְסוּם בְּרַגְלֵיהֶם וּפְנֵי וְטָרְפוּ אֶתְכֶם:

В стихе выше есть и аллитерация, и ассонанс, и параномазия.

Мф 7:9

9 הַיֵּשׁ בְּכֶם אִישׁ אֶשֶׁר יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ בְּנוֹ לֶחֶם וְנָתַן-לוֹ אֶבֶן: 10 וְכִי יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ דָג הַיָּם-לוֹ נָחָשׁ:

В приведённом стихе есть не только аллитерация и ассонанс, но и игра слов, невозможная в арамейском переводе этого стиха.

Таким образом, из всей «Нагорной проповеди» Евангелия от Матфея явный еврейский колорит имеют лишь несколько стихов, которые достаточно близко расположены друг к другу.

Теперь рассмотрю варианты Иеремиаса.

Молитву «Отче наш» Иоахим Иеремиас реконструировал на основе вариантов Евангелия от Матфея и Евангелия от Луки, по объёму следуя за Лукой, а по словесному выражению – за Матфеем.

אַבָּא

יְתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ

תִּיתֵי מַלְכוּתְךָ

לְתַמְּזוֹ דְלְמַמְרָא

הַב לָן יוֹמָא דָּו

וְיִשְׁבַּק לָן חוֹבֵינוּ

כְּדֵי שְׂבִיקוּנוּ לְחַיְבֵינוּ

וְלֹא תַעֲלֵנוּ לְנִסְיוֹן

Иеремиас считал маловероятным, что кто-то избавился от третьей и седьмой просьбы (эти просьбы отсутствуют в Евангелии от Луки), поэтому он решил, что по объёму Лука ближе к первоначальному варианту. Я же напротив считаю, что первоначальный вариант переведён на греческий в Евангелии от Матфея, молитва в котором по мнению самого же Иеремиаса, стилистически более гладкая и правильная. А причина, по которой в Евангелии от Луки из молитвы «Отче наш» были убраны третья и седьмая просьбы, на мой взгляд, проста: в третьей просьбе

присутствует аллитерация, а в седьмой – параномазия, которые теряются при переводе на арамейский. Я согласен с Пономарёвым, допускающим существование «Отче наш» в двух вариантах – еврейском у Матфея и арамейском у Луки. А также я согласен с ходом мысли Грилихеса, что изначальный еврейский текст Матфея мог быть переведён на арамейский и греческий при переходе в языческую среду. Исключая отождествление целого текста Евангелия от Матфея с первоначальным еврейским Евангелием от Матфея, я, тем не менее, считаю что конкретно молитва «Отче наш» была переведена с еврейского на арамейский, и уже в арамейском виде была воспринята составителем Евангелия от Луки. Теперь рассмотрю, как выглядит третья и седьмая просьба из «Отче наш» в Евангелии от Матфея в переводе Делича и в арамейских переводах (Пешитта и старосирийские рукописи).

Третья просьба (Мф 6:10):

Делич

יְעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּאֲשֶׁר בְּשָׂמַיִם גַּם בְּאָרֶץ

Здесь явная аллитерация на основе реш и цади в словах רְצוֹנְךָ и בְּאָרֶץ.

Пешитта (для наглядности в квадратном арамейском варианте)

נְהוּא צְבִינְךָ אִיכְנָא דְבְּשָׂמַיָא אַפְּ בְּאַרְעָא

Аллитерация утрачена – сравните соответственно צְבִינְךָ и בְּאַרְעָא.

В куретонской рукописи та же картина (утрачена аллитерация), только переставлены местами слова «земля» и «небо». Синайская рукопись в этом месте не сохранилась.

Седьмая просьба вместе с литургической концовкой (Мф 6:13):

Делич

כִּי אִם-תִּחַלְצֵנוּ מִן-הָרָע [כִּי לֹא הִמְמַלְכָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן]:

Параномазия на основе הָרָע и הַגְבוּרָה.

Пешитта (опять же квадратным арамейским письмом)

אַלְא פְּצוּן מִן בִּישָׁא מִטַּל דְּדִילְכִּי הִי מְלֻכּוּתָא וְחִילָא וְחִשְׁבוּתָא לְעָלַם עָלְמִין

Сравните соответствующие слова с утраченной параномазией וְחִילָא и בִּישָׁא.

В куретонской рукописи слово «сила» опущено. Старосирийская рукопись в этом месте не сохранилась. С учётом вышесказанного, я считаю первоначальным еврейский полный вариант «Отче наш», реконструируемый по Евангелию от Матфея. Теперь приведу в сравнении другие стихи в переводе Делича и в переводе Иеремиаса.

Делич

Мф 7:6

אל-תתנו אף-הקדש לְכֻלֵּי־ם וְאַל-תִּשְׁלִיכוּ כְּגִינְיֵיכֶם לְפָנֵי הַחֲזִירִים כִּן-יִרְמְסוּם בְּרַגְלֵיהֶם וַפְּנוּ וְטָרְפוּ אֶתְכֶם:

Здесь аллитерация и параномазия на основе слов כְּגִינְיֵיכֶם, לְפָנֵי и יִרְמְסוּם.

Также здесь ассонанс и концевая рифма, основанная на формах множественного числа и местоимённых суффиксах.

Иеремиас

*la tihabún qaddišá lekalbajjá wela tirmón margelijjatekón be 'appe hazirajjá*

У Иеремиаса потерялась аллитерация и параномазия (сравните соответственно *margelijjatekón* и *be 'appe*). Однако у него каламбур на основе многозначности *qaddišá* и *be 'appe*. Каламбур для Иеремиаса выглядит достаточно убедительно, чтобы он считал свой вариант единственно правильным, однако каламбуры не типичны для речи Иисуса, зато характерная аллитерация утрачена.

Достаточно обратиться к сайту <http://www.dukhrana.com/peshitta/index.php>, выбрав для параллельного сравнения Пешитту, старосирийские рукописи и вариант Делича, чтобы убедиться, что и в других рассмотренных мной примерах (Мф 6:19-21,24; 7:9) при переводе на арамейский теряется аллитерация, характерная для речи Иисуса.

#### *«Нишмат коль хай» и язык Симона Петра*

Дополнительным – пусть и косвенным – аргументом в пользу того, что Иисус говорил на еврейском, является молитва «Нишмат коль хай», некоторыми приписываемая Симону Петру, слушателю и ученику Иисуса, члену иерусалимской общины. Приведу фразы из этой молитвы, образующие обратный акrostих из первых букв каждой строки, в сефардском варианте, поскольку в ашкеназском теряется начальная буква вав, которая входит в состав имени Симон.

Для скептиков поясню, что буква вав пропадает только в ашкеназском варианте, но присутствует не только в «нусах сефард», но также и в «нусах эдот мизрах».

Строки молитвы, образующие имя Симон:

נְשַׁמַּת כָּל חַי

וְאֵלֹוּ פִּינוּ מְלֵא שִׁירָה כָּיִם

עַד הַנְּהָ עֲזָרוּנוּ רַחֲמֵיךָ

מִי יִדְמָה לָךְ

שׁוֹכֵן עַד, מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ

Если прочитать первые буквы этих строк от последней строки к первой, то получим имя Шимон.

Эта молитва интересна не только тем, что в ней зашифровано имя её составителя – Шимона, и не только тем, что этого Шимона некоторые отождествляли с Симоном Петром, но также и тем, что эта молитва близка к еврейскому тексту «Отче наш» Евангелия от Матфея и позволяет указать на еврейские параллели между этими молитвами (напомню, что раньше Иеремиас и его последователи отмечали лишь параллель «Отче наш» и арамейского «Кадиша», что не удивительно, поскольку нацелены они были на арамейскую реконструкцию).

Сравню первые строки «Отче наш» в еврейском переводе Делича с арамейским «Кадишом», первыми строками «Отче наш» в арамейской реконструкции Иеремиаса и с первыми строками еврейской иудейской молитвы «Нишмат коль хай».

«Кадиш»	«Отче наш» (вариант Иеремиаса)	«Отче наш» (вариант Делича)	«Нишмат коль хай» (фрагменты первых строк)
וְתִגְדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ	אַבָּא ?תְקַדַּשׁ שְׁמָךְ תִּיתִי מַלְכוּתָךְ	אַבְיָנוּ שְׁבַשְׁמֵיךְ ?תְקַדַּשׁ שְׁמָךְ: תְּבֵא מַלְכוּתָךְ	נְשַׁמַּת כָּל חַי תְּבָרַךְ אֶת שְׁמָךְ זְכָרָךְ מִלְפָּנוּ

Первое, что бросается в глаза, это созвучие רַבָּא в арамейском «Кадише» и אַבָּא в арамейском «Отче наш» Иеремиаса. При этом похожее созвучие (конечная рифма

на дифтонг ai) наблюдается при сравнении еврейского варианта םַשְׁמַיָּם в «Отче наш» Делича и הַיְ כֹל הַשָּׁמַיִם в «Нишмат коль хай».

Второе – это общность лексики: имя, царство/царь.

Третье, и, как я считаю, решающее – употребление формы второго лица единственного числа («имя Твоё») в молитве «Отче наш» и в молитве «Нишмат коль хай» הַשָּׁמַיִם / הַשָּׁמַיִם, в то время как в арамейском «Кадише» употреблена форма третьего лица единственного числа («имя Его») הַשָּׁמַיִם. Общение с Богом «на ты» – это характерная особенность Иисуса и его слушателей.

Таким образом, всё вышесказанное с одной стороны подтверждает аутентичность авторства молитвы «Нишмат коль хай», а с другой – позволяет пересмотреть взгляд на арамейские реконструкции слов Иисуса, выбрав пока менее популярное направление еврейских переводов.

#### *Насколько надёжны дальнейшие арамейские реконструкции?*

Как известно, Дальман, Иеремиас, Блэк и многие другие исследователи вели свои поиски арамейских слов Иисуса на основе синоптического материала. Леонид Грилихес разрабатывал теорию еврейского Евангелия от Матфея и арамейского Евангелия от Марка, полностью доверяя церковному преданию. Я считаю, что в то время, как Леонид Грилихес оказался частично прав в поисках еврейской основы Евангелия от Матфея (напомню, что в отличие от него, я вижу эту основу лишь в некоторых частях Евангелия от Матфея), он мог ошибаться по поводу арамейского Евангелия от Марка. Я попытался проверить его теорию арамейского Евангелия от Марка на основе изучения и сравнения этого Евангелия в переводах Пешитты и по старосирийским рукописям. Вот какие арамейские элементы мне удалось обнаружить.

Мк 1:15 בְּסַבְרָתָהּ (гей вместо алефа (в Пешитте – алеф) – либо галилейская орфография «в благовестие», либо местоимённая форма «в благовестие его»).

Мк 1:16 יַמְתָּא דְגַלִּילָא – Галилейское озеро (озеро, а не יַמְתָּא דְגַלִּילָא – Галилейское море / озеро, как в Пешитте).

Мк 1:33 עַל דְּרַעַא (гей вместо алефа (в Пешитте – алеф) – либо галилейская орфография «у двери», либо местоимённая форма «у двери его»).

Мк 2:21 מלילות

«слабость» в старосирийской Синайской рукописи сравнить с Евр 7:18 מלילות в Пешитте. Примечательно, что в Пешитте в Мк 2:21 слово מלילות отсутствует, а стоит похожее на него и имеющее соответствие в греческих рукописях слово מליותа «полнота» – в большинстве греческих рукописей в Мк 2:21 стоит τὸ πλήρωμα. С учётом Евр 7:18, стих Мк 2:21 направлен против иудейских законов или иудаизма (так же, как и Мк 2:22).

Как видно, арамейские элементы немногочисленны. Но даже они либо имеют вторичный характер (Мк 1:16), либо указывают на предположительно более позднюю языческую антииудейскую идеологию (Мк 2:21).

Для любителей гностических и околוגностических текстов замечу, что арамейская игра слов прослеживается и Евангелии от Фомы, однако эту игру слов я объясняю тем, что составитель Евангелия от Фомы мог пользоваться изводом Диатессарона или некими общими сирийскими источниками, сходными с изводами куретонской и синайской старосирийских рукописей. Приведу несколько примеров из Евангелия от Фомы (перевод Евангелия выполнен Дмитрием Алексеевым, комментарии в круглых скобках и после текста логий – мои Е.Р.).

16. 1Сказал Иисус: Возможно, люди думают, что Я пришёл бросить мир в мир, 2и они не знают, что Я пришёл бросить на землю разделения: огонь, меч (syāṛā 1 конец; 2 разрушение; saurā 1 меч), войну. Здесь ближе всего синайская рукопись Мф 10:34. saurā'.

18. 3Блажен, кто будет стоять в начале. И он познает конец и не вкусит ((lā neṭ'am) «не вкусит/не испытает») смерти.

Подобным образом в другой логии.

19. 4Тот, кто познает их, не вкусит ((lā neṭ'am) «не вкусит/не испытает») смерти.

34. Сказал Иисус: Если слепой поведёт слепого, оба падают в яму (bēgûmāṣā' в яму/в ловушку).

35. 1Сказал Иисус: Не может некто войти в дом сильного и захватить имущество, если не свяжет его руки. (В основе синайский старосирийский вариант стиха Мк



3:27, в котором стоит слово hāyddên «затем», которое было ошибочно понято в Евангелии от Фомы как 'îdîn «руки»).

54. Сказал Иисус: Блаженны нищие, ибо вам принадлежит царство небесное.<sup>41</sup> (Лк 6:20 (синаяская старосирийская рукопись) ṭwbyhwn lmskn° ddylhwn hy mlkwt° dšmty° . Блаженны нищие, так как их царство небесное. Куретонская рукопись в этом месте не сохранилась. В Пешитте Лк 6:20 стоит вам).

61. 1Сказал Иисус: Двое будут отдыхать на постели – один умрёт, другой будет жить.<sup>45</sup>

(Лк 17:34 (старосирийские рукописи) παραλαμβάνω братъ netdəbar будет взят/умрёт).

85. 2Ибо если бы он был достоин, он не вкусил ((lā neṭ'am) «не вкусит/не испытает») бы смерти.

86. 1Сказал Иисус: У лисиц (48) есть их норы, и у птиц есть их гнездо,  
2Сын же Человека не имеет места преклонить Свою голову и отдохнуть.<sup>63</sup>

(В греческом у синоптиков множественное от κατασκήνωσις – гнезда, обители; maṭ(l)lā в старосирийских переводах «укрытие». Здесь Фома следует за куретонской рукописью Мф 8:20/Лк 9:58).

93. 1<Сказал Иисус:> Не давайте святыни псам, чтобы они не бросили её в навоз; 2не бросайте жемчужин свиньям, чтобы они не превратили их в грязь.<sup>67</sup>

(В куретонской рукописи Мф 7:6 тоже нет формы «жемчужин ваших», но есть лишь форма «жемчужин». Синаяская рукопись в этом месте не сохранилась).

То есть в большинстве случаев Евангелие от Фомы созвучно старосирийским рукописям, а та арамейская игра слов, которая в нём угадывается, является результатом перевода слов Иисуса на арамейский при переходе проповеди сирийским язычникам. В целом, ничто не противоречит высказанной мной во Введении гипотезе.

#### *Общий вывод*

Пока на основе имеющихся у меня знаний я могу предполагать наличие первоначальной иудейской еврейской традиции Иисуса и его слушателей, которая потом была переведена на арамейский и греческий при обращении к язычникам.

Лексические арамеизмы сами по себе не отражают арамейского предания, а типичны для койне. Что касается немногочисленных арамейских фраз, встречающихся в Евангелиях, то они вполне логично могли быть оставлены без перевода, поскольку основная часть предания могла быть на еврейском (в ситуации общего арамейского предания оставление отдельных арамейских фраз не поддаётся логическому объяснению). Разумеется, в рамках данной небольшой статьи я не пытался объять необъятное и осуществить исчерпывающую реконструкцию еврейской традиции, но я попытался привлечь внимание всех интересующихся к проблеме еврейской иудейской традиции в раннем христианстве, считая такое направление исследований перспективным и интересным.

#### *Избранная литература*

Гриликес Е.Л. (1999) Археология текста. Сравнительный анализ Евангелий от Матфея и Марка в свете семитской реконструкции (Москва)

Иеремиас И. (1999) Богословие Нового Завета. Часть первая. Провозвестие Иисуса (Москва)

Карминьяк Ж. (2005) Рождение Синоптических Евангелий (Москва)

Муретов М.Д. (1905) Древнееврейские молитвы под именем апостола Петра (Свято-Троицкая Сергиева Лавра)

Black, M (1998) An Aramaic Approach to the Gospels and Acts. 3rd ed. Peabody: Hendrickson Publishers

Boyarin D. (2012) The Jewish Gospels: The Story of the Jewish Christ, (The New Press).

Burney C. F., Litt D. (1922) The Aramaic Origin of the Fourth Gospel (Oxford)

Dalman G. (1902) The Words of Jesus (Edinburgh)

Delitzsch F (1877) Delitzsch Hebrew New Testament. Electronic ed. BibleWorks 8.

Fitzmyer, J (1997) A Wandering Aramaean: Collected Aramaic Essays. Grand Rapids: Eerdmans.

Joosten J. (1991) West Aramaic Elements in the Old Syriac and Peshitta Gospels, JBL

Ponomariov A. (2015) The Lord's Prayer in a Wider. Setting: A New Hebrew Reconstruction, *Journal of Northwest Semitic Languages* 41/1, pp. 71-100

The Dead Sea Scrolls Study Edition (1999), 2nd edition, Florentino García Martínez and Eibert J.C. Tigchelaar, Editors.